



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción económica idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Traducción económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*) Esta materia se impartirá en francés y en castellano (50%-50%) y consta de los siguientes objetivos: a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta un texto de tipo económico y financiero. b) Mejorar la traducción de diversos tipos de textos del ámbito económico financiero, mostrando la capacidad de comprensión y de expresión en las dos lenguas de trabajo (lengua materna y lengua extranjera). c) Adquirir las competencias necesarias para realizar la traducción directa e inversa de textos económicos y financieros			

### Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

### Competencias de materia

(*)COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender y reformular textos de carácter económico y financiero redactados en la lengua materna y extranjera. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de las instituciones, del ámbito económico y financiero de cada una de las culturas donde se emplean las dos lenguas de trabajo y su relación con el resto de las economías mundiales así como del mercado internacional. Lograr entender y traducir cualquier texto de carácter económico y financiero tanto de la lengua materna a la lengua extranjera como de la lengua extranjera a la materna.	A2 A3 A4 A5 A8 A13 A28	B2 B6 B7 B8 B12 B15 B17 B22
Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios.		
(*)COMPETENCIA TEXTUAL: dominar los principios constitutivos de la comunicación textual dentro del ámbito económico y financiero para traducir cualquier texto de este ámbito temático, respetando los principios fundamentales (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, intertextualidad) . SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de textos económicos (periodísticos, publicitarios, contratos, PÁGINAS WEB, cartas comerciales...) y sus funciones (referencial, fática, expresiva y apelativa[])	A2 A3 A4 A5 A8 A9 A17	B2 B6 B8 B12 B16 B17 B22
(*)COMPETENCIA TRADUCTORA: Adquirir las competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico y financiero sin interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar el conocimiento de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Analizar los textos especializados con vistas a su traducción. Perfeccionar el conocimiento, las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas propios de la traducción especializada, especialmente de los textos económicos y financieros; aprender a resolverlos, y argumentar las decisiones de traducción. Saber utilizar con espíritu crítico los recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada (Internet como recurso terminográfico y documental). Respetar las normas de revisión y presentación de las traducciones. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico. Producir una traducción adecuada en lo que se refiere a su corrección lingüística, a su función y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión.	A2 A4 A5 A6 A8 A13 A14 A17 A28	B6 B8 B12 B15 B16 B17 B22
(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-español-francés) del ámbito económico y financiero tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, *morfológico, *lexicológico, *terminológico, textual y *fraseológico . *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las *similitudes de los dos sistemas *lingüísticos, las convenciones ortotipográficas propias a cada cultura y dominar los conceptos básicos de tipo macroeconómico y microeconómico.	A4 A13 A17 A18	B1 B2 B6 B8 B15 B17 B22

## Contenidos

### Tema

(*)	(*)1. Conceptos macroeconómicos y microeconómicos
1. Introducción. El sistema económico actual	2. Los mercados financieros: descripción y especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. El papel de la Bolsa
2. Los mercados financieros	3. Problemas específicos de textos de tipo económico y financiero. Textos periodísticos, páginas web, informes de organismos supervisores u otros, cartas, contratos, etc.
3. La traducción económica y financiera en Francia, España y en otros países francófonos e hispanófonos o potencias económicas.	4. Elaboración de glosarios. Fuentes de documentación terminológicas, terminográficas y textuales en red.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para conocer el nivel del alumnado con un test o un texto con preguntas.
Sesión magistral	Para que el alumnado adquiera un dominio suficiente para traducir textos económicos y financieros se desarrollarán algunas nociones teóricas sobre los mercados financieros, el sistema económico actual y conceptos macroeconómicos básicos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán diferentes ejercicios paralelos a la traducción de los distintos textos seleccionados: -para trabajar las competencias propias de la traducción económica como el protocolo de búsqueda de información (documentación) y terminología. -para resolver cualquier problema que presente la traducción de textos económicos y financieros GLOSARIO: El alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Los términos se extraerán del corpus de textos traducidos durante el curso. Se indicarán en cada caso las fuentes utilizadas para las definiciones que se incluyan en el glosario en documento formato excel entregado por la profesora.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar diferentes trabajos relacionados con las competencias necesarias para traducir los textos económicos y financieros seleccionados así como con el mercado de la traducción del ámbito que nos ocupa. Todos los textos traducidos deberán ser entregados en formato electrónico (TIC) y en papel debidamente maquetados y revisados con control de cambios para seguir el proceso de revisión. Se solicitarán, en ocasiones, los primeros borradores elaborados dentro o fuera del aula.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado de evaluación continua deberá realizar y exponer (en ES o FR) uno de los trabajos cuya temática será propuesta al comienzo del curso y siempre relacionada con las competencias que es preciso adquirir para traducir correctamente textos económicos y financieros así como con el mercado de la traducción del ámbito económico y financiero
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente la participación en los debates dentro del aula, la resolución de problemas, los ejercicios y las traducciones entregadas en papel y a través de TIC debidamente identificadas (APELLIDO+NOMBRE_TXT) y revisadas con control de cambios en el formato que se especificará en las aulas.

### **Atención personalizada**

<b>Metodologías</b>	<b>Descripción</b>
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
<b>Pruebas</b>	<b>Descripción</b>
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.

### **Evaluación**

	Descripción	Calificación
Sesión magistral	(*)La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado sobre los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado mediante un examen (oral o escrito) o mediante elaboración de resúmenes o crítica de artículos.	10

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluarán ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora de los textos especializados del ámbito temático que nos ocupa (economía y finanzas). Podrán ser ejercicios relacionados con el análisis de los tipos de textos económico financieros, dificultades de traducción de dichos textos, problemas más frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación y terminología, etc. ELABORACIÓN DE CORPUS Y GLOSARIOS	20
Presentaciones/exposiciones	(*)El alumnado deberá presentar oralmente en francés, en grupo o de forma individual, el trabajo que se le encargará a comienzos del curso.	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Todos los textos traducidos deberán ser entregados en papel y en versión electrónica (TIC) debidamente revisados con control de cambios. Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos y el respeto a las normas ortotipográficas de cada cultura.  El alumnado deberá realizar 2 pruebas de traducción ( en el aula o en forma de encargo PARA CADA PARTE directa e inversa): 1.ª La primera será un encargo que deberá ser entregado a la profesora el 3/3/2015 y el 4/03/2015 (10%) 2.ª La segunda será una prueba en el aula el 28/4/2015 y el 29/04/2015 (40%).	50
Pruebas de respuesta corta	Ficha o preguntas para evaluar la lectura de la obra obligatoria.	5

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### EVALUACIÓN CONTINUA

En las dos primeras semanas el alumnado deberá informar mediante documento escrito (por ejemplo, en la ficha) dirigido a la docente si se acoge a la evaluación continua o no.

Para acogerse a la evaluación continua será necesario asistir al menos al 80% de las horas presenciales.

El alumnado que decida seguir la evaluación continua y obtenga la calificación de suspenso deberá presentarse a la 2.ª edición de actas (julio) en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 20% de la nota
2. Traducción en un tiempo limitado (2 horas FRA-ESP): 20% de la nota (con herramientas)
3. Traducción en un tiempo limitado (2 horas) ESP-FRA: 20% de la nota (si se trata de cartas sin herramientas)
4. Encargo de traducción que recibirá el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un plazo máximo de 5 días naturales: 40% de la nota

#### NOTAS:

**Será preciso aprobar cada una de las partes para poder hacer la media del conjunto.**

#### El plagio será motivo de suspenso

#### 1ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO) Y 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) PARA ALUMNADO NO ASISTENTE

El alumnado no asistente podrá presentarse a la 1ª EDICIÓN DE ACTAS los días 28 y 29 de abril de 2015 en el aula Newton9 o/y 2ª edición de actas de julio (fecha publicada en la página web de la FFT) en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 10% de la nota
2. Traducción en tiempo limitado (2 horas FRA-ESP): 20% de la nota (con herramientas)
3. Traducción en tiempo limitado (2 horas ESP-FRA): 20% de la nota (sin herramientas si se trata de cartas)
4. Encargo de traducción con comentario que recibirá el día de la prueba en el aula y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 30% de la nota
5. Prueba oral en francés sobre las lecturas y artículos del curso para comprobar la capacidad expresiva del alumnado no asistente: 20% de la nota

#### NOTAS:

**Será preciso aprobar cada una de las partes para poder hacer la media del conjunto**

**El plagio será motivo de suspenso**

---

### **Fuentes de información**

BERNARD et COLLI. *Vocabulaire économique et financier : avec les terminologies anglaise, allemande et espagnole*. París: Éditions du Seuil, [2003]

FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), <<http://www.imf.org/external/spa/index.htm>>

Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [disponible en: REALITER-Unión Latina, *Léxico panlatino de comercio electrónico*, [Neologismos económicos a través de la prensa]], <<http://www.realiter.net/spip.php?rubrique26>>, 2006.

BUREAU DE LA TRADUCTION, *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000.

RAMAT, Aurel, *Le Ramat de la typographie. Édition 2005 conforme aux deux orthographes*, Montréal: Aurel Ramat, 2004.

MARTÍNEZ de SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española. *Gijón: Trea*, 2ª2001

### **CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS**

FAYET, M. & IMBERT-NISHIMATA, A., *Savoir rédiger le courrier d'entreprise*. Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005.

### **RECURSOS DOCUMENTALES SOBRE ECONOMÍA Y TERMINOLOGÍA**

CABRÉ, CASTELLVÍ, M<sup>a</sup> Teresa., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología [Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología] (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de M<sup>a</sup>. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.

DEL VALLE, Vicente y J. Luis GÓMEZ de AGÜERO, *Economía y organización de empresas*. McGraw-Hill: Madrid, 1998.

Universidad de Alicante, 2011.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, [La traducción especializada como operación de documentación], *Sendebarr*, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010.

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621